

Global Storybooks

globalstorybooks.net

မာဂိုဠာ / Magozwe

✎ Lesley Koy!

👤 Wiehan de Jager

👤 Bee Htaw Monzel (mnw)



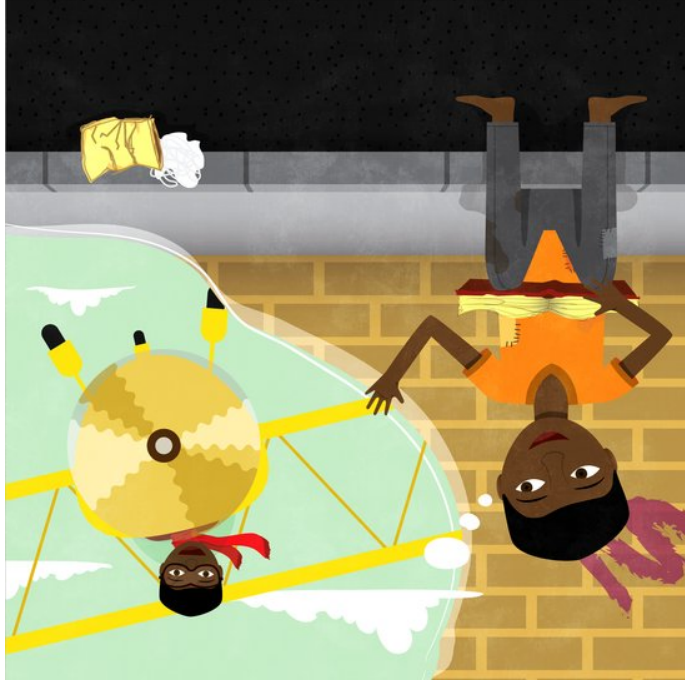
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



မာဂိုဠာ

Magozwe



✎ Lesley Koy!

👤 Wiehan de Jager

👤 Bee Htaw Monzel

|| 5

🗨️ မာဂိုဠာ / English / English (en)



ပုည့်ကို ညှင်ဖွယ် နာရင်မိ မှိတ်မထဲဒိုင်၊ အဲဒါသုဇုတ်ကို ညးမ
 ရိုင်စံင် ထုလဲဘက် ကောန်ဇုတ်တပြိုင် သုဇုတ်မံ မွဲမဂိုင် ပ
 ဒတ်ဒိုင်ရ။ ဗိုဒ်ကိုဒ်ဂို ညှိတ်တအ် မင်ကိုင်ဒိုင်ရ။ ပုည့်အခိ
 င် နူဂယး ကောန်ဇုတ်တပြိုင်တအ်ဂို သီဒကဝ် ညှိတ်မတိ
 က်လဝ် ပုည့်ဒကဲဂိုင် ဂံက်ကဲဂိုရ။ တွဟ်န ဂံက်ဂိုပတြဲတု ညှိ
 ညှိတ်တအ် ကေတ် ခိုက်တု ဗဒ်ပုတ်ရ။ မာဂေါဇုတ်လေဝ် နွံအ
 ကပြီ ကောန်ဇုတ်တအ်ဂိုကိုရ။ ညးတေအ်ဂို ဒ်မှိတ် ညှိ
 တ်အိုတ် မွဲရ။

...

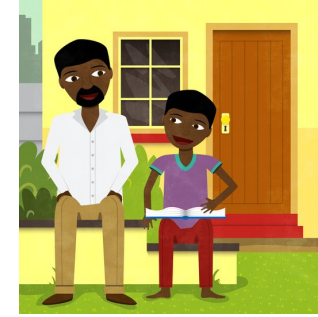
In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



ယဝ်ရ မာဂေါဇွေ ကရောတ် ဟုံသောင်မှန်း ကလောင်သွာ
 န်မွဲမွဲမှန်း အမူညးတေအံ တကညးတေအံရ။ ကာလ မာ
 ဂေါဇွေ သွာန် ညးတေအံ မိက်ဂုံမိင်ဘာမှန်း အမူညးတေအံ
 တကညးတေအံတဲ ဟို “မ္ၚာ် ခိုဓါမ်ဂလိုင်ဏအံ မုဗတော
 န်လေပ်ရော။” ကြံ မာဂေါဇွေ ဒးဒင်ပျိုင် ဗိုဗိုဏအံ ပိ
 သွာ်တဲ ညးတေအံ ဒြပ်ဒိတ် နူအမူညးတေအံရ။ ညး
 တေအံ စမံင် ပုဗဲ ဂိုင်ရ။

...

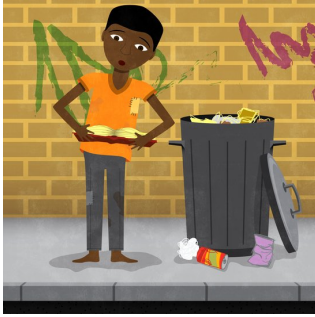
If Magozwe complained or questioned, his uncle
 beat him. When Magozwe asked if he could go
 to school, his uncle beat him and said, “You’re
 too stupid to learn anything.” After three years
 of this treatment Magozwe ran away from his
 uncle. He started living on the street.



မာဂေါဇွေ ဂုဇအံဒိုင် ပုဗဲကို ကုအံ သုဗိုကိုသုဗိုကိုတဲ
 ဗိုဒိုင်လိက်ပေါမ် နူဘာရ။ တဝ်မာတ် ကွင်တဲ ဂုဇအံဖျဟေ်
 ဗဒါညးတေအံရ။ “ပေါမ်ဂုံ မုပရူရော?” သွာန် တဝ်မာတ်။
 “ပရူ ကောန်ဗိုတဲပြိုင် မွဲ ဒုအာဘာ!” ကလောင်သု မာ
 ဂေါဇွေ။ “ယူ ကောန်ဗိုတဲပြိုင် ဗိုဗို?” သွာန် တဝ်မာတ်။
 “ယူဇုဟ်ဟာ၊ မာဂေါဇွေ” ဟို မာဂေါဇွေ နကို မအံဒိုင်ရ။

...

Magozwe was sitting in the yard at the house
 with the green roof, reading a storybook from
 school. Thomas came up and sat next to him.
 “What is the story about?” asked Thomas. “It’s
 about a boy who becomes a teacher,” replied
 Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked
 Thomas. “His name is Magozwe,” said Magozwe
 with a smile.



ပုညဲမဲ့တုၣ် အခိၣ်မာဂေါဇွေ ဂမီကျာ်ဒိၣ် ပုညဲန့ၣ်မိၣ်ဂံၢ်
 ညးတေအံၣ် ဂံၢ်ဆီၣ်ကေတ် လိၣ်ပေါၣ်မိၣ်ကိၣ်မိၣ်အံၣ်ပရ။ ညး
 တေအံၣ် တုၣ်ဟံၣ်ထောအံၣ် ဂမိၣ်တအံၣ်တုၣ် ညးတေအံၣ် ပျီၣ်တုၣ်
 တံၣ် ပုညဲထီၣ် ညးတေအံၣ်ရ။ စန့ၣ် ညးတေအံၣ် ကလိၣ်ဂံၢ်လိၣ်ဂံၢ်တုၣ်
 ရီၣ်ဟံၣ်တုၣ် ညးတေအံၣ် ပံၣ်မိၣ်ဒိၣ် မိၣ်ရူၣ် ပုညဲလိၣ်ဂံၢ်ရ။ လိ
 ကံတအံၣ်ဂံၢ် ဆဲးမိၣ်ကိၣ် ညးတေအံၣ် မှီၣ်ဟံၣ်ဒး။

...

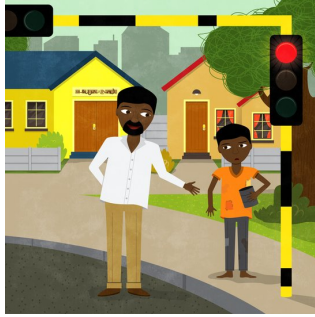
One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



တုၣ် မာဂေါဇွေ ပံၣ်ငြိလုၣ်မိၣ် ပုညဲအခါန့ၣ်မဲ့ ပုညဲကီၣ်သုၣ် ကီၣ်အ
 သာ်သုၣ်ကေတ်မဲ့ရ။ ပုညဲအခါန့ၣ် ကောၣ်န့ၣ်တုၣ်
 ဟံၣ်တုၣ်ဟံၣ်လေဝံ နံၣ်ကီၣ်ရ။ သုၣ်ဖအံၣ်တံၣ် ကောၣ်န့ၣ် နံၣ် ၁၀ ပုညဲ
 ကီၣ် သုၣ်ဂံၢ်။ ညးတေအံၣ် မိၣ် ကရောၣ်ကူၣ်စီၣ်သီၣ်သေ ကီၣ်
 တုၣ်သုၣ်ညး၊ ကီၣ်ပိ၊ ဗဂဲမဲ့ ကီၣ် ဗစအေၣ်ဗျုမဲ့။

...

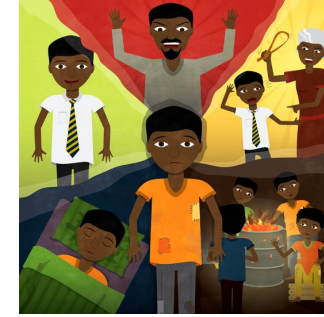
And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



တုခွဲကို ဂံက်ကွဟ်ရ။ မာဂေါဇွေ ဒတ်ဒိုင် ပုညဲဒကဲဂိုင်တု ဗက်အာတ်စဒိုင်ရ။ မွှ်ဟ်တပြုမ္မဲ ကွာ်ကွာ် ဇရေင်ညးတေအ်ရ။ “ဟေ၊ ယူအဲ တပ်မာတ်၊ အဲကုဇာန်ဒိုင်ကမုဇာန် ဗဒါဏအ်၊ မိက်ဂွံစပိုင်တု ဗက်ကွာ်။” ဟို မွှ်ဟ်ဂှ်။ မွှ်ဟ်ဂှ် ပူဇာန်ဏာတ် လပါသုဇိုအသာ်ညုမိတ် ကွဲသုဇိုကေတေအ်မဲတေအ်ရ။ “ဗက်ကွာ်အဲ မိက်ဂွံစပိုင်တုဗေ။” မွှ်ဟ်ဂှ် ကော်။ မာဂေါဇွေ ရံင် မွှ်ဟ်ဂှ်၊ တု ရံင်အာ လပါသုဇိုဂှ်တု “ဒိုမာန်ဏောဝ်” ညးတေအ်ဟိုတု ညးတေအ် ကွာ်အာ နှဲ တွဟ်ရ။

...

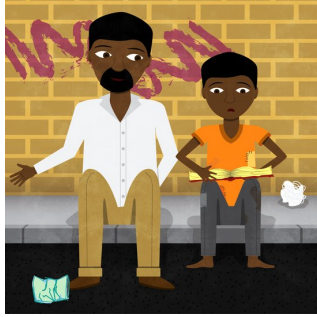
It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. “Maybe,” he said, and walked away.



မာဂေါဇွေ ချပ်ဒိုင် ပုညဲဒကဲတို ကော် မိင်ဘာ။ ယဝ်ရ ဗိုအမူ မဟိုလဝ် ဒဒိုရ ညးတေအ်ဂှ် ဒိုမွှ်ဟ်မဓိုခါမ်မဲ မုလေဝ် ဗတောန်ဟုံလေဝ်ဂှ် ဒိုညုတ်ဇ ဗိုလို့ဂုံပ။ ပုညဲဒကဲတို ယဝ်ရ ညးတေအ် တက်ညးတေအ်တုဇော။ ဟိုတ်ဂှ်ရ ညးတေအ် ဖေက်ဒိုင်ရ။ “မိင်ဒုတေအ်ဂှ် ခိုဟ်နူ မိင်ပုညဲဂိုင်လေဝ် ဒိုမာန်။” ညးတေအ် ချပ်။

...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. “Maybe it is better to stay living on the street,” he thought.



မာဂေါဇွေ ဂုဇာန်ခိုင် ပုခွဲဒကဲဂိုင်တု ဗိုဦးခိုင် လိက်ဗိုရုပ်ဂိုရု။ တပ်မာတ်လေဝ် ဂုဇာန်ခိုင် ဗဒါညးတေအ်ကိုရု။ “ပေါမ်ဂို ပရူမုရော” တပ်မာတ် သွာန်။ “ဗိုပရူ ကောန်ဇာ်တုပြ်မဲ့ ဒ်အာ ညးဒီကုစင်ကျာ” ကလောင်ဟို မာဂေါဇွေ။ “ယူကော န်ဇာ်တုပြ်ဂို ဗိုလီ?” သွာန် တပ်မာတ်။ “အဲကေတ်ဟံဒဲး၊ အဲဗိုလိက် ဟံဒဲး။ ဟို မာဂေါဇွေ သာသာ။

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.



ကာလဂို မာဂေါဇွေ စလံပရူဒဲး ဘဝညးတေအ် ကိုတပ်မာတ်ရု။ ပရူ အမူညးတေအ်၊ ဗိုလီ ညးတေအ် ဒ်ဒြပ်တိတ်နူသ့ဇို။ တပ်မာတ် မုဟံဟို၊ ဆ ကဠိုင်ခိုင် မာဂေါဇွေ ဗွဲစိုတ်မလုပ်စရ။ လဆောင်မုဂ်း အခိုင်ညးတေအ် အာစပိုင် ပုခွဲသ့ဇို ကိုသဇုကော်ဂိုမုဂ်း ညးတေအ် တက်ကျာညိညကိုရု။

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn’t talk a lot, and he didn’t tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.